

E. Přílohy

Použité texty: Experimenty zabývající se tzv. *shadowingem*
(Fabbro, Gran, B. a Gran, L.: 1991)

Dvojice vět použité při dichotickém testu

BCH = překlad bez chyby

SM = překlad se sémantickou chybou

SynT = překlad se syntaktickou chybou

Z L2 (angličtina) do L1 (italština)

Zkušební věty

- A. (SM) Long-term action is the best way of contributing to a stable situation.
Un'azione a lungo termine è il modo migliore per contribuire a creare una situazione *accettabile*.
- B. (SM) The Commission supports a number of projects involving humanitarian and social aid.
La Commissione *propone* parecchi progetti di aiuto umanitario e sociale.
- C. (SynT) Many tens of millions of people live in these countries.
Molte *decine di persone di milioni* vivono in questi Paesi.
- D. (BCH) The Commission will do everything it can to speed up the preparation of this proposal.
La Commissione farà tutto il possibile per accelerare l'elaborazione di questa proposta.
- E. (BCH) The Belgian and the British Governments have set up a formal inquiry.
Il governo belga e quello britannico hanno aperto un'inchiesta formale.

Začátek experimentu

- 1) (BCH) As well as being overpaid, workers are said to be insufficiently adaptable.
Si dice che, oltre ad essere pagati troppo, i lavoratori siano troppo poco flessibili.

- 2) (SM) There is nothing inherently wrong with the concept of flexibility.
Non c'è nulla di intrinsecamente *spregevole* nel concetto di flessibilità.
- 3) (SynT) A minority of the labour force will be offered high job security in return for loyalty.
Una *minoranza* di lavoratori sarà offerta un'elevata probabilità di mantenere il posto di lavoro in cambio alla fedeltà all'impresa.
- 4) (SynT) Proposed legislation will further erode the rights of part-time workers.
La legislazione *lederò* ulteriormente i diritti dei lavoratori a tempo parziale.
- 5) (SM) If we want to reduce unemployment, we must have more flexible laws.
Se vogliamo ridurre la disoccupazione, dobbiamo avere una normativa più *inflexibile*.
- 6) (SynT) Rigid labour laws create high and sustained unemployment levels.
Rigide leggi sul lavoro *crea* livelli di disoccupazione elevati e duraturi.
- 7) (SM) This is a key part of the economic and social policy of the Community as a whole.
Questa è una parte fondamentale della politica economica e sociale dell'intera *nazione*.
- 8) (BCH) A growing number of workers will welcome part-time work.
Un numero crescente di lavoratori accoglierà con favore il lavoro a tempo parziale.
- 9) (SynT) I am delighted to have the opportunity to listen to this debate on the labour market.
Sono lieto di avere l'occasione di ascoltare questo dibattito *sul mercati* del lavoro.
- 10) (BCH) The Community cannot afford to have social, economic and regional divisions.
La Comunità non può permettersi di avere divisioni sociali, economiche e regionali.
- 11) (SM) I realized that the problem is agreement on what strategy should be adopted.
Mi sono reso conto che il problema riguarda l'accordo sul tipo di *politica* da adottare.

- 12) (SynT) In recent years some countries have been successful in increasing employment.
Alcuni Paesi *hanno riuscito* ad aumentare l'occupazione negli ultimi anni.
- 13) (SM) There are three omissions in your programme for transport legislation.
Ci sono tre *errori* nel vostro programma sulla legislazione dei trasporti.
- 14) (BCH) There must be a give-and-take on all sides.
Ci deve essere uno scambio reciproco da parte di tutti.
- 15) (BCH) It is impossible to avoid the conclusion that the objective is not being achieved.
E impossibile non concludere che non si sta raggiungendo l'obiettivo.
- 16) (BCH) I believe that anyone reading the report would agree that it is useful.
penso che chiunque legga la relazione sarebbe d'accordo nel ritenerla utile.
- 17) (SynT) I agree that in this area one should actually look at policies as a whole.
Convengo che in *settore questo* si dovrebbero considerare le politiche nel loro insieme.
- 18) (SM) I think deregulation lies outside today's debate.
Penso che la *regolamentazione* esuli dall'ambito del dibattito odierno.
- 19) (BCH) This concept was supported by a wide range of speakers who took part in the debate.
Questo concetto fu sostenuto da un'ampia schiera di oratori che parteciparono al dibattito.
- 20) (BCH) That is the next stage of the process, as far as I am concerned.
Quella è la prossima tappa del processo, per quanto mi riguarda.
- 21) (SM) Some questions would, I think, give rise to very little controversy.
Alcune domande, credo, *risolverebbero* ben poche controversie.
- 22) (SM) We must search for means by which the market can be improved.
Dobbiamo cercare mezzi atti a migliorare l'*economia*.
- 23) (BCH) I am quite sure that the one thing that unites us is a concern with the principal objective.
Sono sicuro che ciò che ci unisce è proprio l'interesse per l'obiettivo principale.

- 24) (BCH) I should like to make it clear that I am speaking in my personal capacity.
Vorrei sottolineare che sto parlando a titolo personale.
- 25) (SynT) What we produced was a paper which was intended as a basis for discussion.
Ciò che abbiamo elaborato è una relazione *intesa base* per la discussione.
- 26) (BCH) It can be said that the Community has made a significant contribution to the maintenance of existing jobs.
La Comunità, si può dire, ha contribuito in modo significativo al mantenimento dei posti di lavoro esistenti.
- 27) (SM) The Court feels, and the Committee on Legal Affairs agrees, that this is a correct procedure.
La Corte è del parere, e la Commissione Giuridica è d'accordo, che questa è una procedura *sbagliata*.
- 28) (BCH) The Court has been recognized as the most successful of our four institutions.
È stato riconosciuto che la Corte è la più riuscita delle nostre quattro istituzioni.
- 29) (SynT) The Court has taken a number of important measures to minimize these difficulties.
La Corte *ha presa* una serie di importanti provvedimenti per ridurre al minimo queste difficoltà.
- 30) (SM) We really cannot expect the social partners to pull our chesnuts out of the fire.
Davvero non possiamo aspettarci che le parti sociali *mettano le castagne sul fuoco* per noi.
- 31) (SynT) The idea that we should give help to the unemployed should win broad approval.
L'idea che dovremmo *aiutare ai* disoccupati dovrebbe incontrare un ampio consenso.
- 32) (SynT) What the Community's regional priorities should be is another question.
Quale *dovrebbe essere le priorità* regionali della Comunità è un altro problema.

- 33) (SM) Regional support measures are estimated to have created over half a million jobs.
Si ritiene che le misure di sostegno nazionale abbiano creato più di mezzo milione di posti di lavoro.
- 34) (SM) The Community regional policy must play a greater role in tackling the serious problem of unemployment.
La politica regionale della Comunità deve svolgere un ruolo maggiore nel *esaminare* il grave problema della disoccupazione.
- 35) (SynT) Many of the objectives for improving social legislation will be shared by us all.
Molti degli obiettivi *atti* per migliorare la legislazione sociale saranno condivisi da noi tutti.
- 36) (SM) Harmonization is essential for the development of the internal market.
L'armonizzazione è essenziale per la *situazione* del mercato interno.
- 37) (SynT) What has happened is that our committees have been overwhelmed by excessively strict rules.
Ciò che è successo è che le nostre commissioni *sono stata sopraffatta* da regole troppo severe.
- 38) (BCH) The President was not in a position to submit proposals to Parliament.
Il Presidente non era in grado di presentare proposte al Parlamento.
- 39) (BCH) A simple majority of Parliament could have rejected the President's proposals.
Una semplice maggioranza parlamentare avrebbe potuto respingere le proposte del Presidente.
- 40) (SynT) Inquiry committees would not be political committees at all.
Le commissioni d'inchiesta *sarebbero affatto non* commissioni politiche.
- 41) (BCH) The committee would be constituted to investigate alleged contraventions of Community law.
Il comitato verrebbe costituito per indagare su presunte violazioni del diritto comunitario.
- 42) (SM) Heavier taxation would drive capital away from poorer regions.
Una tassazione più pesante convoglierebbe il capitale *verso* le regioni più povere.

43) (SynT) Our colleagues seem to have taken on board nothing of the lessons that we have learned.

I nostri colleghi sembrano non aver recepito *delle lezioni nulla* che abbiamo imparato.

44) (BCH) We firmly believe that free movement entails the right to reside and seek work in another Member State.

È nostra ferma convinzione che la libertà di movimento implichi il diritto di risiedere e cercare lavoro in un altro Stato Membro.

45) (SynT) Another point worth noting is that research centers will have to be created.

Un altro punto che vale la pena di sottolineare è che *devono essere creato* centri di ricerca.

46) (SM) There are, contained in this report, certain elements which could lead to the reverse effect.

Vi sono, contenuti in questa relazione, alcuni elementi che potrebbero portare ad un *diverso* effetto.

47) (SynT) The report shows that infrastructure is a prerequisite for the promotion of industry.

La relazione dimostra che le infrastrutture *siano* una condizione necessaria per la promozione dell'industria.

48) (BCH) The amendment merely demonstrates how little its authors know about the subject.

L'emendamento dimostra quanto poco i suoi autori conoscano l'argomento.

49) (SynT) We hope that these amendments will make our work more efficient.

Speriamo che questi emendamenti *rendono* il nostro lavoro più efficiente.

50) (BCH) The measures which have been taken to date have not eliminated unemployment.

I provvedimenti presi finora non hanno eliminato la disoccupazione.

51) (SynT) Economically weaker states should not be required to provide high levels of social protection.

Agli Stati economicamente più poveri non si *dovrebbero* richiedere di offrire alti livelli di protezione sociale.

- 52) (BCH) The decisions are slow and grudging because the subject matter is difficult.
Le decisioni sono lente e prese di malavoglia perchè l'argomento è difficile.
- 53) (SM) A balance must be kept between efficiency on the one hand and the rights of citizens on the other.
Si deve mantenere un bilancio tra l'efficienza da un lato e i diritti dei cittadini dall'altro.
- 54) (SM) A large number of political prisoners have been released.
Molti prigionieri *di guerra* sono stati liberati.
- 55) (BCH) If we modify part of the project, we compromise the achievement of the whole.
Se modifichiamo parte del progetto, ne pregiudichiamo l'intera realizzazione.
- 56) (SM) The difficulty is that the domestic market is a shrinking market place.
La difficoltà sta nel fatto che il mercato *domestico* si sta restringendo.
- 57) (SynT) I have always supported any measures designed to strenghten the internal market.
Io ho sempre sostenuto qualunque misura *volte* a rafforzare il mercato interno.
- 58) (SM) The most effective means to achieve this objective is to generate more economic activity.
Il mezzo più efficace per conseguire questo obiettivo è generare una *notevole* attività economica.
- 59) (SM) The study of the most important documents must remain in the hands of the Members of the Court.
La revisione dei documenti più importanti deve rimanere nelle mani dei Mmembri della Corte.
- 60) (SynT) The introduction of high technology must take place within a framework of worker/management consultation.
L'introduzione dell'alta tecnologia devono avere luogo nel quadro di consultazioni tra lavoratori e dirigenti.

Z L2 (angličtina) do L1 (italština) (2)

Zkušební věty

- A. (SM) Long-term action is the best way of contributing to a stable situation.
Un'azione a lungo termine è il modo migliore per contribuire a creare una situazione *accettabile*.
- B. (SM) The Commission supports a number of projects involving humanitarian and social aid.
La Commissione *propone* parecchi progetti di aiuto umanitario e sociale.
- C. (SynT) Many tens of millions of people live in these countries.
Molte *decine di persone di milioni* vivono in questi Paesi.
- D. (BCH) The Commission will do everything it can to speed up the preparation of this proposal.
La Commissione farà tutto il possibile per accelerare l'elaborazione di questa proposta.
- E. (BCH) The Belgian and the British Governments have set up a formal inquiry.
Il governo belga e quello britannico hanno aperto un'inchiesta formale.

Začátek experimentu

- 61) (BCH) The question I wanted to refer to was agricultural expenditure.
La questione cui volevo far riferimento era la spesa agricola.
- 62) (SM) The Parliament decided to put forward some suggestions which it is now asking the Council to adopt.
Il Parlamento ha deciso di presentare alcune *osservazioni* che ora chiede al Consiglio di adottare.
- 63) (BCH) Some people have a tendency to lecture us on how to be good Europeans.
Alcuni tendono a farci lezione su come essere buoni Europei.
- 64) (SynT) A number of points remain which will have to be solved by the two branches of the budget authority.
Restano *pochi* punti che dovrebbero essere risolti dai due rami dell'autorità di bilancio.
- 65) (SynT) The vital national interests of our country are one again being called into question.

I vitali interessi nazionali del nostro Paese *viene* nuovamente chiamati in causa.

66) (SM) Few in this Parliament understand why the Council has trimmed aid to research and development.

Pochi in questo Parlamento comprendono perchè il Consiglio ha *varato* l'aiuto alla ricerca e allo sviluppo.

67) (BCH) The problem of the budget this year is the efficiency of use of the resources.

Il problema del bilancio quest'anno sta nell'usare le risorse in modo efficiente.

68) (SynT) Customs union has to precede economic integration.

L'unione doganale deve precedere *le integrazioni economiche*.

69) (SynT) There does not seem to be any attempt in the Council's draft budget to deal with this matter.

Non sembra esservi alcun tentativo nel progetto di bilancio del Consiglio *nell'*affrontare questo argomento.

70) (SM) There is no area under discussion where the inconsistency is greater than in agriculture.

Non vi è area di discussione in cui vi sia maggior *conflitto* che in quella dell'agricoltura.

71) (BCH) One indispensable element for creating a true internal market is of course transport.

Un elemento indispensabile per creare un autentico mercato interno è ovviamente quello dei trasporti.

72) (SynT) This is the second budget procedure which we have gone through together.

Questa è la seconda procedura di bilancio *cui* abbiamo percorso insieme.

73) (SynT) Unless we deal with the situation in the agricultural sector, we shall not be able to make any progress.

A meno che non *affronteremo* la situazione nel settore agricolo, non saremo in grado di compiere alcun progresso.

74) (BCH) The examination needs to take place in a calm and reasonable atmosphere.

È necessario che l'esame abbia luogo in un'atmosfera calma e ragionevole.

75) (SM) Foreign Ministers have also emphasized the prime importance of economic, social and cultural rights.

I Ministri dell'*Economia* hanno sottolineato anche la primaria importanza dei diritti economici, sociali e culturali.

76) (BCH) It should be made clear that the preliminary draft budget is to be revised.

Si dovrebbe sottolineare che va rivisto il progetto preliminare di bilancio.

77) (SynT) I would not want your judgement of this year to be contradicting your judgement of last year.

Non vorrei che il vostro parere di quest'anno *sarebbe* in contraddizione con quello dell'anno scorso.

78) (BCH) We do not believe that the solutions put forward are a realistic response to the problem.

Noi non riteniamo che le soluzioni presentate costituiscano una risposta realistica al problema.

79) (BCH) A proposal which is not technically sound and scientifically justified will not pass the Council.

Una proposta che non sia tecnicamente solida e scientificamente motivata non sarà approvata dal Consiglio.

80) (BCH) Our community must be provided with a better balance.

La nostra Comunità deve essere dotata di un migliore equilibrio.

81) (SM) What we are trying to do is to deal with unemployment throughout the Community.

Ciò che stiamo fingendo di fare è affrontare la disoccupazione in tutta la Comunità.

82) (SM) Germany is a wealthy country with a large industrial base and a relatively small agricultural sector.

La Germania è un Paese ricco con una grossa base industriale e un settore agricolo relativamente *ampio*.

83) (SynT) There are organizations of the disabled looking at what we do with these amendments.

Vi sono organizzazioni di invalidi che osservano *a* ciò che facciamo di questi emendamenti.

84) (SM) I want to concentrate my few remarks on the subject of famine in Latin America.

Voglio incentrare le mie poche osservazioni sul tema della *povertà* in America Latina.

85) (BCH) Research work has to be undertaken by experts who have to report to politicians.

Il lavoro di ricerca deve essere intrapreso da esperti i quali devono riferirne ai politici.

86) (SM) This will be the most the Assembly can do to help the unemployed.

Questo sarà il massimo che l'Assemblea *deve* fare per aiutare i disoccupati.

87) (BCH) History shows that Parliamentary institutions can flourish when two prerequisites are met.

La storia ci insegna che le istituzioni parlamentari possono prosperare quando vengono soddisfatte due condizioni fondamentali.

88) (SynT) I believe it to be not only inappropriate but also in many ways irrelevant.

Credo che ciò sia non solo inadeguato ma per *molto aspetti* anche irrilevante.

89) (BCH) Let us never forget that the interests of this Parliament range over the whole field of Community activities.

Non dobbiamo mai dimenticare che gli interessi di questo Parlamento si estendono a tutto il campo delle attività comunitarie.

90) (SM) Transport policy is moving towards the centre of the stage in European affairs now.

La politica dei trasporti si sta muovendo *dal* centro della scena nelle questioni europee.

91) (SynT) We ought to ensure that the Parliament uses its opportunities to the full.

Dovremmo fare in modo che il Parlamento *sfrutta* pienamente le sue opportunità.

92) (SM) A thousand tonnes of chemical products containing organic phosphorus caught fire.

Mille *quintali* di prodotti chimici contenenti fosforo organico presero fuoco.

- 93) (BCH) Neither the cause of the fire nor the environmental consequences have yet been evaluated.
Non sono ancora state valutate né la causa dell'incendio né le conseguenze ambientali.
- 94) (SM) The national alarm system was only activated 24 hours after the accident.
Il sistema *internazionale* di allarme fu attivato solo 24 ore dopo l'incidente.
- 95) (BCH) It is proper that Parliament should know how the Commission reacted to the events.
È giusto che il Parlamento sappia come la Commissione reagì agli avvenimenti.
- 96) (SM) The Swiss authorities have assured that the failures revealed in activating the alarm system will be rectified.
Le autorità svizzere hanno assicurato che le avarie scoperte nell'*automazione* del sistema d'allarme saranno riparate.
- 97) (BCH) It is for the Council to respond and transmit proposals to us.
Spetta al Consiglio rispondere e sottoporci le sue proposte.
- 98) (SynT) These incidents confirm that we all live very close to the danger of environmental disaster.
Questi incidenti *conferma* che siamo tutti esposti al pericolo di un disastro ambientale.
- 99) (SynT) We can only come to conclusions in the light of evidence provided by experts.
Possiamo *trarre a* conclusioni solo alla luce delle prove fornite dagli esperti.
- 100) (BCH) The task of making this Parliament work better is important to all of us.
Il compito di far funzionare meglio questo Parlamento è importante per noi tutti.
- 101) (SynT) There can be no doubt that the scientists involved are working under immense strain.
Non vi è alcun dubbio che gli scienziati impegnati *stiamo* lavorando in condizioni di enorme tensione.
- 102) (BCH) Above all we must lay a secure foundation of real cooperation in the future.

È necessario inanzitutto gettare basi solide per una vera cooperazione in futuro.

103) (SynT) We can best promote negotiations by adopting a clear unequivocal position.

Il modo migliore per promuovere i negoziati è che noi *assumiate* una posizione chiara ed inequivocabile.

104) (SynT) The American measures were designed to frighten us into submission.

Le misure americane *ci* miravano a sottomettere con la paura.

105) (SM) I have given instructions for the matter to be looked into and, if necessary, taken up with the Council of Europe.

Ho dato istruzioni affinché la questione sia esaminata e, se possibile, *risolta* con il Consiglio d'Europa.

106) (SynT) Member States do not feel ready to concede the full implications of our democratic legitimacy.

Gli Stati Membri non si sentono ancora in grado di accettare tutte le implicazioni *delle nostre* legittimità democratica.

107) (SynT) The major demands of Parliament related to agricultural spending.

Le principali richieste *di* Parlamento riguardavano la spesa agricola.

108) (SM) We look forward to close cooperation with the Council in the years ahead.

Siamo ansiosi di avviare una stretta collaborazione con il Consiglio nei mesi futuri.

109) (BCH) I hope that ACP-EEC cooperation can soon be extended.

Spero che possa presto essere ampliata la cooperazione tra i Paesi ACP e la CEE.

110) (SM) 408 lives were saved by the courage of the rescue squads.

408 *donne* sono state salvate dal coraggio delle squadre di soccorso.

111) (SM) They pleaded it was too difficult to make decisions about transport policy in Europe.

Sostenevano che era troppo difficile decidere sulla politica dei *trasportatori* in Europa.

112) (SynT) The Agricultural Ministers have achieved far more than most of us expected.

I Ministri dell'Agricoltura *ha ottenuto* molto di più di quanto la maggior parte i noi si aspettasse.

113) (SynT) I do hope that we shall not take our eyes off the immediate objective.

Spero vivamente che non distoglieremo la *nostra* attenzione dall'obiettivo immediato.

114) (SM) In the future no nation should be free to pollute the common environment.

In futuro nessuna *regione* dovrebbe essere libera di inquinare l'ambiente comune.

115) (SM) There are still some areas of confusion with regard to the final decision of the Council.

Ci sono ancora alcuni *ambienti* un po' confusi per quanto concerne la decisione finale del Consiglio.

116) (BCH) His expertise and political skill have won him admiration in this Parliament.

La sua esperienza e abilità politica gli hanno fatto conquistare l'ammirazione di questo Parlamento.

117) (SynT) We must go forward in the revolutionary spirit which has guided our forebearers.

Dobbiamo proseguire nello spirito rivoluzionario che *hanno* guidato i nostri predecessori.

118) (SM) It is now too late for subtle shifts of position.

Ormai è troppo tardi per fare dei *subitanei* cambiamenti di posizione.

119) (SM) It is imperative that we should work to find solutions to the problems which the incident revealed.

È *opportuno* lavorare per la soluzione dei problemi che l'incidente ha fatto emergere.

120) (BCH) I want to emphasize that the rights of the individual Member States will be defended.

Voglio sottolineare che i diritti dei singoli Stati Membri saranno tutelati.

Z L1 (italština) do L2 (angličtina)

Zkušební věty

A. (SynT) La negazione dei diritti umani in Vietnam è crudele.

- The denial of human rights in Vietnam *are* cruel.
- B. (SM) Bisogna che l'Europa si accorga di questo grave problema.
The *world* needs to take notice of this serious problem.
- C. (BCH) La Commissione non si rende conto che prevenire è meglio che curare.
The Commission does not see that prevention is better than cure.
- D. (SM) Non si può considerare l'industria tessile solo dal punto di vista sociale.
The textile industry must be looked at not just in *political* terms.
- E. (BCH) Si occuperanno delle conseguenze economiche delle riduzioni nell'industria siderurgica.
They will look after the economic consequences of the cutbacks in the steel industry.

Začátek experimentu

- 121) (SynT) È necessario definire attentamente i settori in cui la cooperazione con il Comecon sarebbe vantaggiosa.
The areas in which cooperation with Comecon would be beneficial *ought* carefully *be defined*.
- 122) (C) Se vogliamo essere efficaci dobbiamo ridurre il numero di risoluzioni.
If we want to be effective we have got to cutt down the number of resolutions.
- 123) (SM) Tuttavia, abbiamo una relazione che è coerente e si dimostra sensibile ai problemi dei lavoratori.
However, we have got a report which is coherent and *sensible* to the problems of workers.
- 124) (BCH) Hanno compiuto uno sforzo incredibile ottendo un grande successo.
They made an unbelievable effort and they made it with great success.
- 125) (SynT) Ci auguriamo di vedere un potenziamento del controllo statale dei porti.
We hope to see a strenghtening of *control state port*.
- 126) (SM) Ebbene, ora dobbiamo apportare dei cambiamenti non facili ma importanti.
Well, now we have not *lenghty* but major changes to make.
- 127) (SynT) Non accetto quella proposta, qualunque sia la sua formulazione.
I do not accept *those proposal* in any shape or form.

128) (SM) I problemi delle regioni frontaliere comunitarie sono dovuti a legislazioni nazionali incompatibili.

The problems of Community border regions are due to *different* national laws.

129) (BCH) Quel documento è ancora in corso di preparazione e i dibattiti a questo proposito sono ancora in atto.

That document is still in the course of preparations and discussions are still taking place with regard to it.

130) (SM) Quella proposta è già ad uno stadio di discussione avanzato nell'ambito del Comitato.

The proposal is already at an *early* stage of discussion in the Committee.

131) (SynT) Il Consiglio agisce all'unanimità dopo aver consultato il Parlamento e il Comitato per gli Affari Economici e Sociali.

The Council acts unanimously after having *consulting* Parliament and the Economic and Social Committee.

132) (BCH) La qualità dei prodotti alimentari va riferita alla domanda dei consumatori.

Food quality has to be related to what consumers demand.

133) (BCH) La cooperazione transfrontaliera è sempre stata oggetto di attenzione da parte del Parlamento.

Transfrontier cooperation has always been of concern to Parliament.

134) (SM) Il controllo regionale dei porti, introdotto alcuni anni fa, sta cominciando a funzionare.

National port control, which commenced some years ago, is beginning to have effect.

135) (C) Controllare i progressi nell'applicazione del Libro Bianco è uno dei miei compiti.

One of my tasks is to monitor the progress in the implementation of the White Paper.

136) (SM) Devo ringraziare il Commissario per aver trattato il problema dell'energia solare che è il tema della mia interrogazione.

I must thank the Commissioner for dealing with wind energy which is the subject of my question.

137) (BCH) La mia zona è davvero speciale e merita la solidarietà dell'intero Parlamento.

My area is a very special area worthy of the solidarity fo the whole Parliament.

138) (SynT) La Commissione non disponeva dei precisi dati statistici richiesti dall'onorevole Parlamentare.

The Commission did not have the exact statistical *informations* requested by the Honourable Member.

139) (SM) Non mi sembra il caso di accettare le pratiche che sono state adottate negli Stati Uniti.

I do not think one should *praise* the practices that have been adopted by the United States.

140) (BCH) Mi trovo pienamente d'accordo con lo spirito delle osservazioni del mio collega.

I entirely agree with the thrust of my colleague's observations.

141) (SM) Nonostante le attuali difficoltà politiche, un aiuto finanziario viene dato per difendere i diritti umani.

Despite the present *economic* difficulties, financial assistance is given to defend human rights.

142) (BCH) La Commissione eserciterà la sua influenza per far sì che questo dibattito abbia luogo.

The Commission will lend its weight to ensure that this debate takes place.

143) (BCH) La distruzione dello strato di ozono è legata all'uso dei clorofluorocarburi.

The destruction of the ozone layer is linked to the use of chlorofluorocarbons.

144) (SynT) Sono lieto che i miei appelli sino stati finalmente ascoltati.

I am pleased that *last* my pleas have been heeded.

145) (C) È già stato fatto molto lavoro ma bisogna farne ancora molto.

A great deal of work has already been done but a great deal more is needed.

146) (SM) Questa mattina ci è stato comunicato il numero dei lavoratori nella Comunità.

This morning we were informed of the number of *unemployed* in the Community.

- 147) (BCH) Il progresso nella cooperazione transfrontaliera si raggiunge soprattutto con misure pratiche.

Progress in the transfrontier cooperation is best achieved by means of pragmatic measures.

- 148) (SynT) Questa è la quinta volta che ascoltiamo la dichiarazione programmatica di un Presidente in carica.

This is the fifth time that we have *listened a* President in office outlining his programme.

- 149) (SynT) La chiave di lettura dell'Atto Unico è una cooperazione più ampia fra il Parlamento, il Consiglio e la Commissione.

The key to the Single Act is a *cooperation increased* between Parliament, Council and Commission.

- 150) (SM) Come già detto, siamo agli inizi di una guerra agricola con gli Stati Uniti. As already said, we are at the beginning of a *trade* war with the United States.

- 151) (BCH) Guerre economiche periodiche non nuocciono soltanto alle parti belligeranti, ma anche a terzi.

Periodic economic wars are not only harmful to combatants but also to third parties.

- 152) (SynT) Non possono dividerci su questo problema particolare usando misure selettive.

They cannot divide *on us this* particular issue by selective measures.

- 153) (BCH) La nostra relazione atlantica sarà proficua solo se sussiste il reciproco riconoscimento dei rispettivi problemi.

Our Atlantic relationship will only succeed if there is mutual recognition of each other's problems.

- 154) (SM) L'industria dell'acciaio in Gran Bretagna è il cliente più importante dell'industria del carbone.

In Britain the *cement* industry is the coal industry's most important customer.

- 155) (SM) Il dollaro statunitense ha guadagnato il 30% dall'entrata dei Paesi iberici. The U.S. dollar has *dropped* 30% since the Iberian entry.

- 156) (SM) Le loro importazioni di cereali sono diventate più competitive del 30%.
Their *exports* of grain have become more competitive by 30%.
- 157) (BCH) Non dovremmo denigrare troppo il Sistema Monetario Europeo.
We should not disparage the European Monetary system too much.
- 158) (SynT) Ha chiesto dov'era il Governatore della Banca Centrale europea al momento della crisi.
He asked where the Governor of the European Central Bank *were* when the crisis came.
- 159) (SynT) Ci sono stati quattro riallineamenti nell'ultimo anno e mezzo.
There have been four realignments in the one and a half year *past*.
- 160) (SM) Gli Stati Uniti non vogliono che questi cambiamenti di tariffe valgano per i prodotti agricoli.
The United States does not want these tariff changes to apply to *grain*.
- 161) (SynT) Devono rendersi conto che l'Europa non si lascia sottomettere e che proteggeremo i nostri interessi.
They must realize that Europe *are* no pushover and that we will protect our interests.
- 162) (SynT) L'Unione Sovietica si procurerà prodotti a basso prezzo a spese di entrambi i nostri Paesi.
The Soviet Union will be picking up cheap products *to* the expense of both our countries.
- 163) (SM) Nella Comunità abbiamo affrontato il declino delle nostre vecchie industrie – laniera, carbonifera e siderurgica.
In the Community we have dealt with the decline of our old industries – *cotton*, coal and steel.
- 164) (BCH) Vi chiedo che ne è stato del secondo stadio del Sistema Monetario Europeo.
I ask you what happened to the second stage of the European Monetary System.
- 165) (SynT) Dice che è inutile lamentarsi degli effetti del calo del dollaro.
He says that *no good it is* complaining about the effects of the falling dollar.
- 166) (SM) Volevano l'abolizione delle alte tariffe dei Paesi iberici per sostituirle con quelle comunitarie, più basse.

They wanted the high Iberian tariffs removed and *higher* Community tariffs put in their place.

167) (SM) Forse non così gravi come la crisi delle Falkland, ma avete molte crisi da affrontare.

It may not be as bad as the Falkland *war*, but you have a lot of crises to deal with.

168) (SM) La crescita economica è sempre stata considerata la via definitiva per creare posti di lavoro e prosperità.

Economic growth has *never* been seen as the ultimate route to creating jobs and prosperity.

169) (SynT) Penso che la mozione presentata oggi sarà accolta all'unanimità.

I think that the motion tabled today *will received* unanimous support.

170) (SynT) Sono lieto di poter dire che la delegazione era d'accordo su tutta una serie di problemi.

I pleased to say that the delegation was united on a whole range of issues.

171) (SynT) La Commissione ha espresso una valutazione positiva sulla seconda lettura del bilancio da parte del Parlamento.

The Commission has expressed a favourable judgement on the second reading of the budget *from* Parliament.

172) (SM) Nel 1986 gli Stati Membri hanno espresso la loro particolare preoccupazione per i diritti dell'uomo in Sud Africa.

In 1986 Member States expressed their particular *observations* about human rights in South Africa.

173) (SynT) Sono lieto che questo Parlamento si sia opposto con coerenza ai Contras.

I am pleased that this Parliament *has* consistently *opposed to* the Contras.

174) (SynT) Siamo lieti che sia il Nicaragua che l'Honduras ricevano aiuti dalla CEE.

We are glad that both Nicaragua and Honduras *receiving* aid from the EEC.

175) (BCH) Esportano zucchero di cui abbiamo vaste eccedenze in Europa.

They export sugar of which we have huge surpluses in Europe.

176) (SM) Il massimo comun denominatore è indiscutibile come standard per un esercito.

The highest common denominator is *not acceptable* as a standard for an army.

177) (BCH) La povertà in America Centrale è innimaginabile.

Poverty in Central America is unimaginable.

178) (BCH) Convegno anch'io che non si dovrebbero appoggiare i Contras.

I also agree that the Contras ought not to be supported.

179) (BCH) Tutto l'appoggio e l'aiuto viene dagli Stati Uniti.

All the support and aid come from the United States.

180) (SynT) Devo mettere in guardia contro l'ottimismo che sembra pervadere questo dibattito.

I must warn against the optimism which *is seeming to* pervade this debate.

Z L1 (italština) do L2 (angličtina) (2)

Zkušební věty

A. (SynT) La negazione dei diritti umani in Vietnam è crudele.

The denial of human rights in Vietnam *are* cruel.

B. (SM) Bisogna che l'Europa si accorga di questo grave problema.

The *world* needs to take notice of this serious problem.

C. (BCH) La Commissione non si rende conto che prevenire è meglio che curare.

The Commission does not see that prevention is better than cure.

D. (SM) Non si può considerare l'industria tessile solo dal punto di vista sociale.

The textile industry must be looked at not just in *political* terms.

E. (BCH) Si occuperanno delle conseguenze economiche delle riduzioni nell'industria siderurgica.

They will look after the economic consequences of the cutbacks in the steel industry.

Začátek experimentu

181) (BCH) La Commissione afferma ch è corretto che la CEE agisca più rapidamente possibile.

The Commission says it is crucial for the EEC to act as quickly as possible.

182) (BCH) Le esportazioni europee in Giappone aumentarono nel 1986 da 40.000 a 60.000 unità.

European exports to Japan increased in 1986 from 40,000 to 60,000 units.

183) (SynT) Le esportazioni giapponesi in Europa sono aumentate del 40% nei primi nove mesi del 1986.

Japanese exports to Europe increased *of* 40% in the first nine months of 1986.

184) (SM) Non credo che l'economia europea possa sopravvivere unicamente grazie ai servizi.

I do not believe that Europe's economy can *flourish* on services alone.

185) (BCH) Gli investimenti nipponici nelle CEE non dovrebbero essere sovvenzionati dai singoli Stati Membri.

Individual Member States should not subsidize Japanese investments in the EEC.

186) (SM) La semplice eliminazione delle barriere non creerà l'industria competitiva di cui abbiamo bisogno.

The mere removal of barriers will not *help* the competitive industry we need.

187) (SynT) Le proposte concernenti lo zucchero sono basate su ragioni unitariane.

The proposals regarding *the* sugar are based on humanitarian grounds.

188) (SM) Credo che ci vorranno almeno cinque anni per eliminare tutte queste barriere.

I believe it will take at least five *months* to remove all these barriers.

189) (BCH) La CEE deve smettere di stare a guardare in questo settore in rapida evoluzione.

The EEC must no longer stand back as spectator on this fast changing scene.

190) (SynT) L'industria automobilistica domina le economie di tutti i Paesi della Comunità.

The motor industry *dominate* the economy of each and every country within the Community.

191) (BCH) Abbiamo un'economia avanzata e le persone più creative del mondo.

We have an advanced economy and the most creative people in the world.

- 192) (SM) Disponiamo del mercato più grande del mondo per i veicoli e i loro componenti.

We have the biggest market in the world for *bicycles* and their components.

- 193) (SM) L'Europa dispone di un'industria automobilistica sana e competitiva.

Europe *needs* a healthy and competitive automotive industry.

- 194) (SynT) Se non agiremo subito lo scivolone continuerà fino a diventare irreparabile.

If we will not act at once the slide will continue until it will be too late to correct.

- 195) (BCH) Non serve sperare che le cose migliorino grazie a un meccanismo di autocorrezione.

It is no good hoping that things will improve by some selfcorrecting mechanism.

- 196) (SynT) I politici non hanno altra scelta se non quella di impegnarsi.

Politicians have no alternative unless *they getting* involved.

- 197) (SM) La più grande minaccia all'industria motociclistica europea non viene dalla concorrenza giapponese.

The biggest threat to the European *vehicle* industry is not Japanese competition.

- 198) (BCH) Ora deve venire proposto un intervento vigoroso da parte della Comunità.

Strong European Community action must be proposed now.

- 199) (BCH) La protezione dell'occupazione nell'industria automobilistica europea richiede disposizioni uniformi.

The protection of jobs in the European car industry requires uniform rules.

- 200) (SM) Vorrei sottolineare che ciò di cui abbiamo bisogno è una strategia europea.

I'd like to emphasize that it is European *support* that we need.

- 201) (SynT) L'appello all'armonizzazione fiscale ignora i fabbisogni locali.

The urge *at* harmonization of taxation ignores local needs.

- 202) (SM) Il mercato non dispone di una strategia globale per raggiungere i suoi obiettivi.
The market has no *specific* strategy to achieve its objectives.
- 203) (SynT) Mi spiace che molti degli emendamenti dei Socialisti e dei Laburisti non siano stati accettati.
I regret that many of the Socialist and Labour amendments *was* not accepted.
- 204) (BCH) Abbiamo provato il mercato aperto e ne abbiamo subito gravi conseguenze.
We have experienced open market and we have had serious consequences.
- 205) (SM) Gli Stati Uniti hanno ottenuto risultati incoraggianti dalla limitazione volontaria delle esportazioni.
The United States has seen *bad* results from voluntary export restraint regimes.
- 206) (SynT) La produzione automobilistica comunitaria subisce attacchi dalle multinazionali giapponesi e americane.
Car Community production is under attack from Japanese and American multinationals.
- 207) (SynT) Ci riserviamo il diritto di pianificare lo sviluppo della nostra industria manifatturiera.
We reserve the right *of plan* the development of our manufacturing industry.
- 208) (SM) Non esistono test per verificare l'avvenuta irradiazione dei prodotti dietetici.
There are no *proofs* to determine whether diet products have been irradiated.
- 209) (SynT) La sanità pubblica e gli interessi degli consumatori devono avere la precedenza sulla soppressione delle barriere commerciali.
Health public and consumer interests must take precedence over the removal of trade barriers.
- 210) (SM) Le vitamine possono essere alterate dal processo di irradiazione.
Vitamins can be *destroyed* by the irradiation process.

- 211) (SynT) Naturalmente fissiamo parametri elevati per proteggere gli interessi dei consumatori.
- Of course we set high standards *for defend* consumer interests.
- 212) (BCH) L'irradiazione dei prodotti alimentari può aiutare a fornire prodotti meno cari.
- Food irradiation can help to provide cheaper food.
- 213) (SynT) Altrimenti consentiamo che i nostri mercati vengano saccheggianti da multinazionali straniere.
- Otherwise we leave our *open markets* to pillage by foreign multinationals.
- 214) (SynT) Il programma si preoccupa della prosperità della Comunità europea.
- The programme *is concerning* with the prosperity of the European Community.
- 215) (SM) Vi sono 15 o 20 città afflitte da gravi disordini civili.
- There are 15 or 20 *countries* where there is serious civil unrest.
- 216) (BCH) Credo che ci dovrebbe essere una certa limitazione delle importazioni nipponiche.
- I believe there should be some limitations on Japanese imports.
- 217) (SM) L'industria automobilistica sta perdendo posti di lavoro sia in Europa che in Medio Oriente.
- The car industry is losing *market* places both in Europe and in the Middle East.
- 218) (SM) Dobbiamo decidere sul problema della sicurezza dell'ambiente.
- We must *determine* the question of safety of the environment.
- 219) (BCH) Qualsiasi tipo di trasformazione e conservazione alimentare comporta dei rischi.
- Any form of food processing and preserving has its risks.
- 220) (SM) Ci siamo occupati di patenti e norme per la sicurezza stradale.
- We dealt with *patents* and rules on road safety.
- 221) (SynT) La Comunità non può discostarsi da principi che sono stati concordati a livello internazionale.
- The Community cannot depart from *principles* that *has* been agreed upon at international level.
- 222) (SynT) La relazione sottolinea i difetti della nuova procedura proposta.

- The report underlines the *draws back* of the new proposed procedure.
- 223) (SM) L'80% delle donne britanniche era del parere che molti additivi fossero innocui.
80% of British women *heard* that many additives were harmless.
- 224) (SynT) Il vino è alterato da una serie di processi industriali.
Wine *has altered* by a number of industrial processes.
- 225) (BCH) L'integrazione economica deve essere la priorità fondamentale della Comunità.
Economic integration must be the Community's overriding priority.
- 226) (SynT) I consumatori dovrebbero avere il diritto di sapere cosa stanno mangiando.
Consumers should have the right to know what they *are being eating*.
- 227) (BCH) Purtroppo questa relazione è un'occasione perduta.
Unfortunately this report is a missed opportunity.
- 228) (SM) La Convenzione di Ginevra del 1951 è stata ratificata da tutti gli Stati Membri.
The Geneva Convention of 1951 *was voted* by all Member States.
- 229) (BCH) La flessibilità di un approccio per gradi e ciò di cui c'è veramente bisogno.
What is really needed is the flexibility of a step-by-step approach.
- 230) (SM) È ancora prematuro pensare al contenuto della nostra proposta.
It is still too early to *review* the content of our proposal.
- 231) (BCH) La biotecnologia sarà la tecnologia dominante del futuro.
Biotechnology will be the dominant technology of the future.
- 232) (BCH) La tecnologia dell'informazione è quella che predomina attualmente.
Information technology is the dominant technology of the present.
- 233) (BCH) Dà lavoro a circa 10 milioni di persone in tutto il ciclo di produzione.
It employs some 10 million people throughout the production cycle.
- 234) (SynT) A differenza del microprocessore, la biotecnologia creerà posti di lavoro.
Unlike the microchip, biotechnology *be creating* jobs.
- 235) (SynT) Dobbiamo raggiungere un giusto equilibrio in questo settore molto delicato.
We *have strike* a proper balance in this very sensitive area.

236) (SM) La nostra Comunità è vulnerabile alle importazioni provenienti da Paesi verso i quali noi non possiamo esportare.

Our Community is vulnerable to imports from *regions* to which we cannot export.

237) (BCH) La disoccupazione giovanile nel Galles Meridionale è superiore all'80%.

Youth unemployment in South Wales is over 80%.

238) (SynT) Dobbiamo considerare la quantità di vino venduta negli Stati Uniti.

We have to considered the amount of wine sold in the United States.

239) (BCH) Non dovremmo perdere di vista l'opinione pubblica europea.

We should not lose sight of European public opinion.

240) (SM) Le regioni di frontiera sono svantaggiate dalla mancanza di unità europea.

Frontier regions are handicapped by the *inequality* of Europe.

Použití texty: Doslovné tlumočení vs. tlumočení smyslu – dvě různé tlumočnické strategie (Fabbro et al.: 1990)

Slova

bianco	= white	vecchio	= old
nero	= black	giovane	= young
rosso	= red	nuovo	= new
verde	= green	nobile	= noble
blu	= blue	gentile	= kind
giallo	= yellow	crudel	= cruel
rosa	= pink	grasso	= fat
viola	= violet	intelligente	= intelligent
marrone	= brown	buono	= good
grigio	= grey	violento	= violent
dorato	= golden	cattivo	= bad
arancio	= orange	coraggioso	= brave
scuro	= dark	stanco	= tired
chiaro	= light	noioso	= boring

facile	= easy	leggere	= to read
pesante	= heavy	scrivere	= to write
lungo	= long	parlare	= to speak
difficile	= difficult	ascoltare	= to listen
alto	= high	studiare	= to study
soffice	= soft	guardare	= to look
basso	= low	capire	= to understand
duro	= hard	vedere	= to see
rumoroso	= noisy	spiegare	= to explain
prezioso	= precious	udire	= to hear
assurdo	= absurd	pensare	= to think
secco	= dry	imparare	= to learn
caldo	= hot	ricordare	= to remember
freddo	= cold	dimenticare	= to forget

ridere	= to laugh	correre	= to run
mangiare	= to eat	lavorare	= to work
ballare	= to sleep	cavalcare	= to ride
dormire	= to dance	pregare	= to pray
bere	= to drink	cucinare	= to cook
sognare	= to dream	camminare	= to walk
amare	= to love	pagare	= to pay
lavare	= to wash	viaggiare	= to travel
ringraziare	= to thank	aiutare	= to help
pulire	= to clean	volare	= to fly
baciare	= to kiss	notare	= to swim
piangere	= to cry	fumare	= to smoke
sorridere	= to smile	mandare	= to send
cantare	= to sing	seguire	= to follow

madre	= mother	Spagna	= Spain
fratello	= brother	Svezia	= Sweden
cugino	= cousin	Grecia	= Greece
padre	= father	Egitto	= Egypt

figlio	= son	Danimarca	= Denmark
sorella	= sister	Norvegia	= Norway
zia	= aunt	Giappone	= Japan
marito	= husband	Polonia	= Poland
genitori	= parents	Giordania	= Jordan
moglie	= wife	Ungheria	= Hungary
parenti	= relatives	Turchia	= Turkey
amante	= lover	Cipro	= Cyprus
figlia	= daughter	Galles	= Wales
gemeli	= twins	Olanda	= The Netherlands

Idiomatické výrazy a přísloví – angličtina

- 1) To make a mountain out of a molehill.
 To be between the devil and the deep blue sea.
 He really does not know how to make both ends meet.
 Do not wash your dirty linen in public.
- 2) A bird in the hand is worth two in the bush.
 Every cloud has a silver lining.
 The wolf may lose his teeth, but never his nature.
 A word is enough to the wise.
- 3) Don't have too many irons in the fire.
 That boy is as fit as a fiddle.
 The early bird catches the worm.
 You can't have your cake and eat it.
- 4) The devil finds work for idle hands.
 It's a bad workman who blames his tools.
 Mistakes are often the best teachers.
 It is easy to be wise after the event.
- 5) You can't run with the hare and hunt with the hounds.
 Fair and softly go far.
 An idle brain is the devil's shop.
 Forewarned, forearmed.
- 6) If you run after two hares, you will catch neither.
 It takes all sorts to make a world.

Little wit in the head makes much work for the feet.

Cut your coat according to your cloth.

- 7) Clothes do not make the man.

Desperate diseases have desperate cures.

When in Rome do as the Romans do.

Words are but wind, the written letter remains.

- 8) To kill two birds with one stone.

You can lead a horse to water, but cannot make him drink.

It takes two to make a quarrel.

You can't teach an old dog new tricks.

Idiomatické výrazy a přísloví – italština

- 1) Quando qualcosa non funziona in questo ufficio, tutti tendono a fare a scaricabarili.

In questo momento posso dire che le cose sono a buon punto.

La situazione era così difficile che non sapevo più a che santo votarmi.

- 2) La faccenda non mi è chiara: vorrei sapere quello che bolle in pentola.

È difficile seguire il suo discorso perchè salta sempre di palo in frasca.

Quando ascolti, devi fare attenzione e non prendere fischi per fiaschi.

- 3) Prima di approvare quel progetto, dobbiamo andare con i piedi di piombo.

Dopo aver gettato il denaro dalla finestra, è rimasta senza il becco di un quattrino.

Quando vidi arrivare mia figlia, mi sembrò di toccare il cielo con un dito.

- 4) Quando lesse la notizia sul giornale, rimase a bocca aperta.

Quando si rese conto che le cose non andavano bene, piantò baracca a buratini.

Da quando Mary si è sposata, la vedo una volta ogni morte di papa.

- 5) Non occorre che mi racconti quello che è successo, perchè lo so per filo e per segno.

Non si aspettava quella risposta e rimase con un palmo di naso.

Quando già si erano messi d'accordo, giunse Peter a rompere le uova nel paniere.

- 6) Ho l'impressione che egli si trovi con l'acqua alla gola a causa dei suoi debiti.

Quando seppe che non era stato invitato, fece il diavolo a quattro.

Non sa prendere alcuna iniziativa: aspetta sempre che gli piova la manna dal cielo.

- 7) Maria è nata con la camicia: ha trovato un lavoro appena è arrivata qui.

David è diventato un grande imprenditore perché ha il bernoccolo degli affari.

Mentre stavamo camminando insieme, John mi fece quella domanda di punto in bianco.

8) Quando Frank sta per partire è meglio non disturbarlo perchè ha un diavolo per capello.

oggiorno i prezzi sono altissimi e diventa sempre più difficile sbarcare il lunario.

Quanto le dissero che aveva vinto il premio, andò in un brodo di giuggiole.

Použité texty: Charlotte Momaürová – studie s použitím fMRI
(2004)

Seznam slov v angličtině	Seznam slov ve francouzštině
Honey	Abeille
Sunset	Rosier
Ashes	Légume
Garden	Raisin
Rainbow	Herbe
Daisy	Caillou
Garlic	Ortie
Landscape	Prairie
Pepper	Champignon
Winter	Racine
Shadow	Soleil
Rabbit	Serpent
Sugar	Palmier
Ivory	Baleine
Chicken	Coton
Bottle	Pantoufle
Umbrella	Pinceau
Wardrobe	Camion
Bedroom	Placard
Computer	Marteau
Ladder	Avion
Wallet	Escabeau
Engine	Portail
Candle	Ampoule
Luggage	Chapeau

Carpet	Bureau
Oven	Tablier
Pencil	Bonbon
Weapon	Vélo
Armchair	Biberon